

356 ADAGIO GRAZIOSO (♩ = 112)

(Keinesfalls schneller, eher langsamer) (Pas plus vite, plutôt lentement) (On no account quicker, rather slower)

a) Dieser Takt kommt (rechts) dreimal in ganz gleicher, ein viertes Mal in rhythmisch reicherer Gestalt vor; nur das erstemal aber ist das sf-Zeichen zum zweiten Achtel gesetzt, sonst steht es immer erst unter dem fünften Achtel (und zwar in allen Ausgaben) und wird überdies durch ein cresc. vorbereitet. Ob die Abweichung bei der ersten Erscheinung des Taktes beabsichtigt ist, läßt sich nicht entscheiden. Aus der Verschiedenheit der Bezeichnung entsteht jedenfalls ein Reiz. Fraglich ist auch, ob das erste Achtel gis zum folgenden jedesmal gebunden werden soll; bei seinem dritten Auftreten hat es nämlich wiederum in allen Ausgaben einen Bogen, der die Bindung fordert. Nach des Herausgebers Ansicht ist das legato schöner als die Trennung der beiden Töne, die von vielen Ausgaben durch einen staccato Punkt auf gis (in den drei unbezeichneten Takten) empfohlen wird.

b) Der Fingersatz ist von Beethoven, und zweifellos der denkbar beste.

c) In manchen Ausgaben fehlt das d im Akkord, die alten haben es durchweg.

a) Cette mesure se présente trois fois (à la droite) sous la même forme, et une quatrième fois avec un rythme plus riche. C'est seulement la première fois, que le signe sf se trouve placé sous la deuxième croche; partout ailleurs, (cela dans toutes les éditions) on le voit sous la cinquième croche de plus il est préparé par un crescendo. On ne peut pas dire, si la différence, que la première mesure présente par rapport aux autres était dans l'intention du compositeur. En tout cas, l'effet produit par cette différence a un charme spécial. Il est sujet à caution si la première croche, sol dièse doit être liée chaque fois à la suivante, car à la troisième apparition de cette mesure, elle porte à nouveau - cela également dans toutes les éditions - une liaison. A l'avis de l'éditeur, le legato est plus beau que la séparation des deux notes recommandée par nombre d'éditions qui agrémentent à cet effet (dans les trois mesures sans indications spéciales) le sol dièse d'un point de staccato.

b) Le doigté est de Beethoven, c'est certainement le plus conforme qu'on sût trouver.

c) Dans certaines éditions, le ré manque à l'accord; il se trouve dans toutes les vieilles éditions.

a) This measure occurs (right hand) three times in perfectly identical, a fourth time in a rhythmically richer shape; only the first time, however, the sf sign is found at the second quaver; otherwise it always stands under the 5th quaver only (in all editions); it is furthermore anticipated by a crescendo. It is hard to decide whether the deviation is intended at the first appearance of the measure. At any rate, a certain charm arises through the variety of the indication. Another open question is whether the first quaver g sharp should be tied every time to the following one; for when it appears for the third time, it has (in all editions) a slur demanding the tie. In the Editor's opinion, the legato is more beautiful than a separation of the two sounds which is recommended in many editions, where even a staccato point is put over g sharp (in the three unmarked measures).

b) The fingering is by Beethoven, it is undoubtedly the best one conceivable.

c) In some editions the d in the chord is missing; it is to be found in all old editions.

The musical score is for a piano piece, page 357. It is written in G major and 2/4 time. The score consists of five systems of music. The first system has a treble and bass staff with various fingerings and dynamics like *p* and *più p*. The second system includes a *cresc.* and a *pp* section. The third system has a *pp* section and a *fsf* section. The fourth system includes a *legato* section and a *mf poco sost.* section. The fifth system is a trill exercise with a tempo marking *non troppo presto* and a dynamic *p*. The score is annotated with many fingerings, slurs, and dynamic markings.

a) Der Breitkopf-Ürtext, im Gegensatz zu allen anderen Ausgaben, hat den Triller auf dem sechsten Achtel *h* nicht.

b) Fermata etwa neun Achtel wert.

c) Vier, höchstens aber sechs 32tel auf ein Achtel des Hauptzeitmaßes.

a) De toutes les éditions, le texte primitif de Breitkopf seul n'a pas le trille à la sixième croche sur le si.

b) Point d'orgue d'une valeur d'environ neuf croches.

c) Quatre ou tout au plus six triples-croches pour un temps du mouvement initial.

a) In the original text of the Breitkopf edition, contrary to all other editions, the trill on the sixth quaver *b* is missing.

b) Fermata about the value of nine quavers.

c) Four-by no means more than six demisemiquavers to one quaver of the main tempo.

(24) 12 *tr* (1) 24 4 I 2 I I 2 2 3 4 5 2 (24) 12 *tr* (12) 23 5 (3 I 4) 3
i.t. *p, dolce*
molto p
Leggiero
dolcissimo, tranquillo
mp liberamente cresc. sf
mp i.t.
p cresc. sf p
tr. 4
tr. 4
pp i.t.
molto pp, quieto, egualmente
dolcissimo, con intimissimo sentimento
pp
ppp
segue
liberamente
poco sostenuto
p cresc. i.t.
pf
f
sempre
VI
dimin.
tranquillo
fp
m.d.
m.s.
3 3 segue
3 m.s.
3 2 1 segue
3 2 5 5

a) Keine Luftpause vor Eins, sondern die Sechzehntelbewegung ununterbrochen fortsetzen.

b) Dieser und die folgenden Takte werden vom Herausgeber in der bezeichneten Verteilung gespielt.

a) Pas de pause respiratoire avant le premier temps; continuez sans interruption le mouvement en doubles-croches.

b) L'éditeur joue cette mesure, ainsi que les suivantes selon la répartition indiquée.

a) No breathing-pause before the first beat; the demisemiquaver movement must be continued without interruption.

b) This and the following measures are played by the Editor in the division designated.

p *distintamente, non agitare*

a) *molto p*

non cresc.

fp *m.s.* *m.d.*

distintamente

3 segue

fp *m.s.* *m.d.*

fp *m.s.* *m.d.*

p *m.s.*

a) Der Herausgeber spielt die erste der beiden Vorschlagsnoten genau auf Eins, mit dem ersten Sechszehntel der linken Hand zusammen; betonte Note bleibt aber selbstverständlich das Sechszehntel, zu dem der Vorschlag hinführt.

a) L'éditeur joue la première des deux notes en appoggiature exactement sur le premier temps, en même temps que la première double-croche de la gauche; il va sans dire que la double-croche reste la note portant l'accent; c'est à elle que se rapporte l'appoggiature.

a) The Editor plays the first of the two appoggiatura-notes strictly on the first beat together with the first semiquaver of the left hand; the semiquaver, however, to which the appoggiatura is leading up, remains of course the note to be accentuated.

The musical score consists of six systems of staves, each with a treble and bass clef. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and fingerings. Dynamics and performance instructions are written throughout the score.

System 1: *cresc.*, *f*, *sempre*, *espr.*, *espressivo*, *m.s.*, *m.d.*

System 2: *intenso*, *f*, *sempre f espressivo*, *tranquillo*, *dimin. molto*, *mf*

System 3: *pp*, *poco calando*, *pp*, *legato, non agitato*, *sf*, *sempre pp*, *pp*, *sf*, *mp*

System 4: *pp*, *sf*, *cresc.*, *dimin.*, *segue*, *Red.*

System 5: *IV.*, *p cresc.*, *m.d.*, *poco sost.*, *f m.d.*, *p*, *dolce, cantando*, *i.t. molto p, egualmente*

System 6: *Red.*, *segue*

a) Luftpause nur kurz, höchstens ein Sechszehntel wert.

a) Arrêt respiratoire d'une durée d'un quart de temps, au plus.

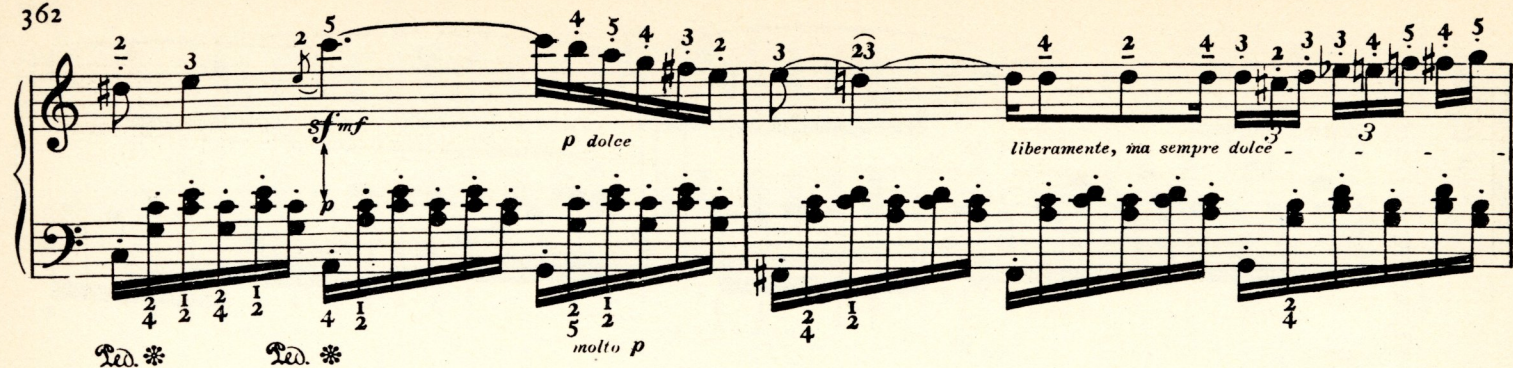
a) Only a short breathing-pause, not more than the value of a semiquaver.

[illegible]

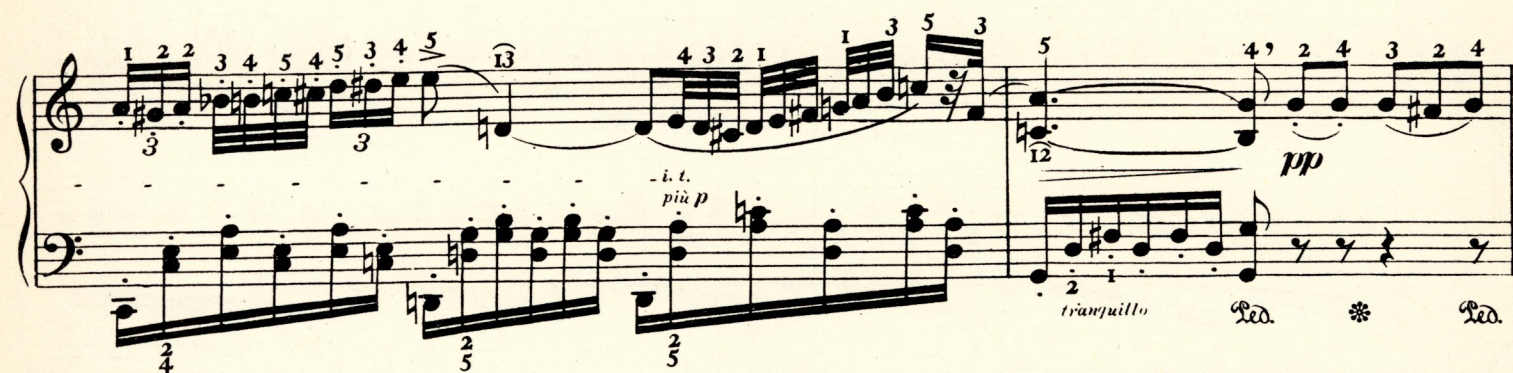
The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef and the lower staff is in bass clef. The music begins with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The upper staff starts with a half note G4, followed by a quarter note A4, and then a series of eighth notes: B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4. The lower staff starts with a half note F#3, followed by a quarter note G3, and then a series of eighth notes: A3, B3, C4, D4, E4, F#4, G4, A4. The system concludes with a double bar line and the word "Lied." followed by an asterisk.

Musical score for "L'adieu" by Frédéric Chopin, Op. 28, No. 15. The score is in 3/4 time and consists of two systems. The first system is marked "molto p" and "leggiermente". The second system is marked "p" and "tr". The score includes various musical notations such as notes, rests, and ornaments.

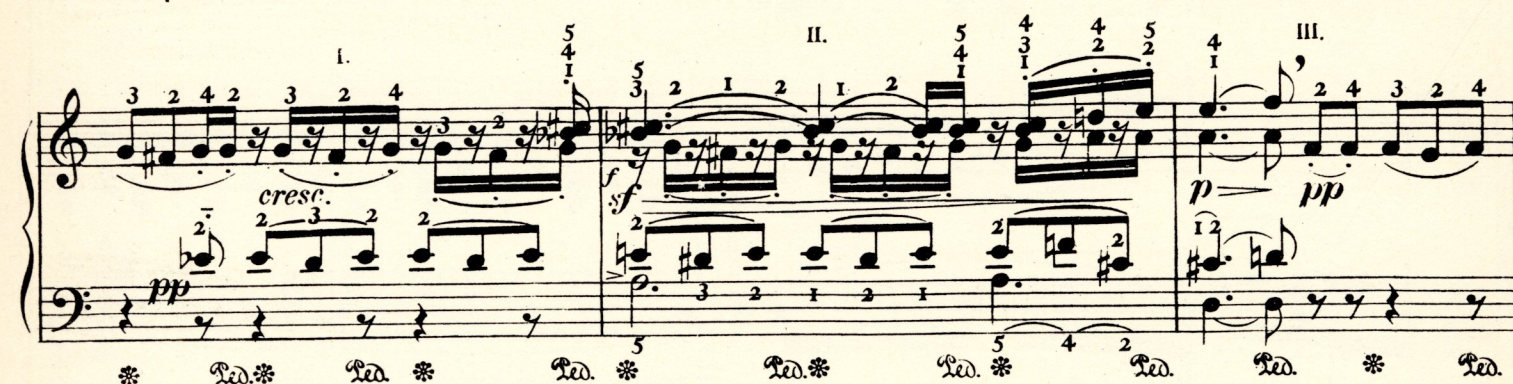
The musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 7/8. It begins with the tempo marking "leggieramente". The melody features eighth notes and quarter notes, often grouped in threes or fives, with fingerings indicated above the notes. The lower staff is in bass clef and starts with a piano dynamic marking "p". It contains a steady accompaniment of eighth notes, some beamed in pairs, with fingering numbers below. A small asterisk symbol appears between the two staves towards the end of the piece.



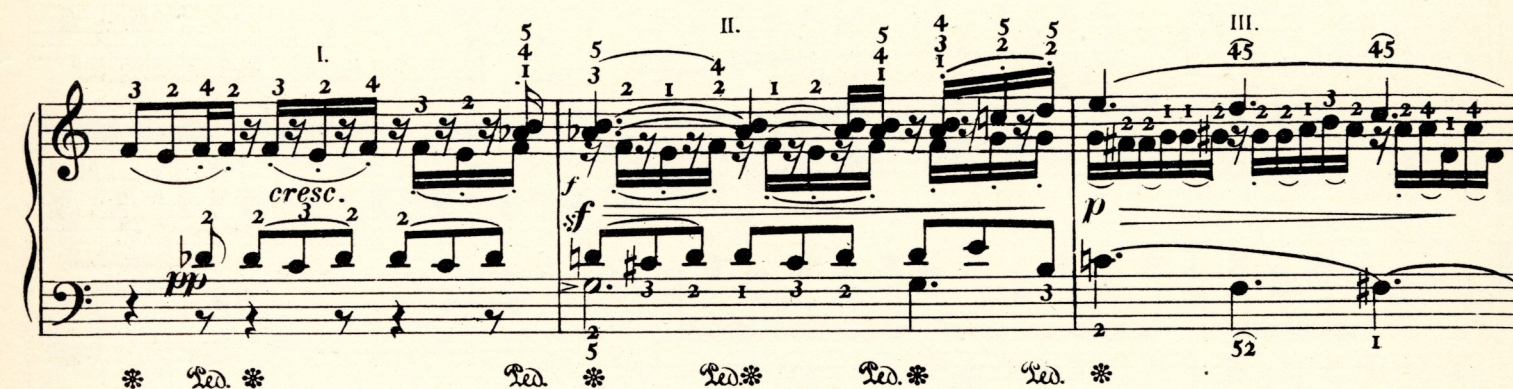
First system of the musical score. The right hand (treble clef) features a melodic line with various ornaments and fingerings (e.g., 2, 3, 4, 5, 2, 3, 4, 5). The left hand (bass clef) provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines. Performance markings include *sf*, *mf*, *p dolce*, and *liberamente, ma sempre dolce*. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above notes.



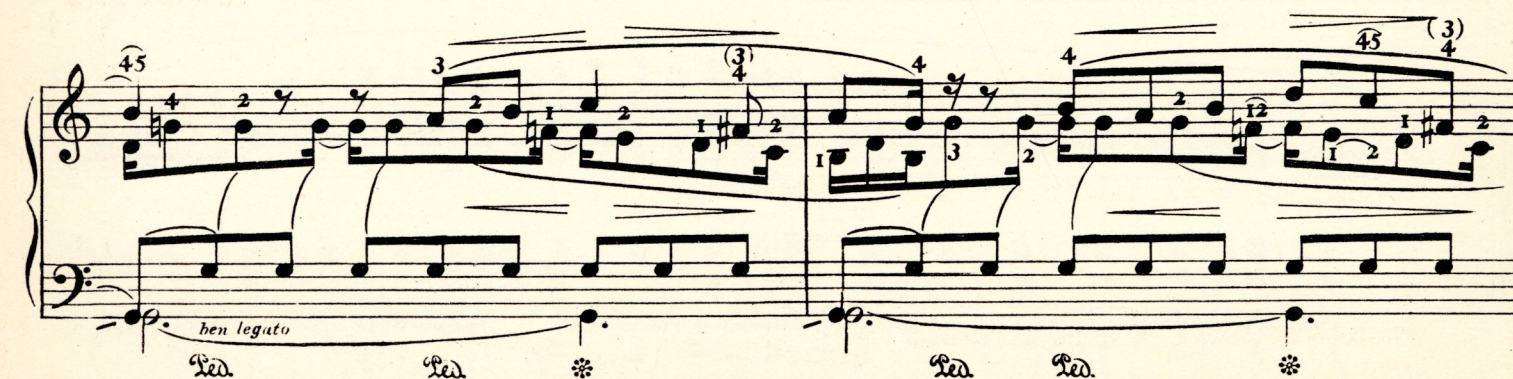
Second system of the musical score. The right hand continues the melodic development with trills and slurs. The left hand maintains the accompaniment. Performance markings include *pp* and *tranquillo*. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above notes.



Third system of the musical score, featuring three distinct sections labeled I, II, and III. Section I includes a *cresc.* marking. Section II is marked *f*. Section III is marked *p* and *pp*. The left hand has a *pp* marking at the beginning. Performance markings include *pp*, *cresc.*, *f*, *p*, and *pp*. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above notes.



Fourth system of the musical score, also featuring three sections labeled I, II, and III. Section I includes a *cresc.* marking. Section II is marked *f*. Section III is marked *p*. The left hand has a *pp* marking at the beginning. Performance markings include *pp*, *cresc.*, *f*, and *p*. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above notes.



Fifth system of the musical score. The right hand features a melodic line with slurs and ornaments. The left hand provides a steady accompaniment. Performance markings include *ben legato*. Fingerings are indicated by numbers 1-5 above notes.

[illegible]

The second system of the musical score, featuring a treble and bass staff. The treble staff contains a complex melodic line with many sixteenth and thirty-second notes, including triplets and slurs. Fingerings (1-5) and breath marks (I) are indicated above the notes. The bass staff has a simple accompaniment consisting of a few notes and rests. Dynamics include *f*, *p*, *cresc. poco*, *diminuendo*, and *mf poco calando*. The system concludes with the instruction *Lied. * Lied. * Lied. * Lied.*

(24)
 12
 tr.

(1)
 24

I 2

I I 2 2 3 4 5 2

poco, dolce

p i. t. 1 2
 4 5 4

molto p., egualmente

Ped.

[illegible][illegible]

a) Nach der Meinung des Herausgebers gilt das *f*-Zeichen von hier bis zu dem decrescendo, das acht Takte später steht; selbstverständlich wird mit dem Stärkegrad auch der Ausdruck dieser Takte wesentlich gesteigert. Die sechs vor dem decrescendo sind nicht mehr im Kreise des lieblich süßen, anmutigen Schwärmens, sondern sie erweitern ihn zu großer erhobener erhabener Empfindung, edler Beseeltheit, beglückter gesammelter Hingabe, zu einem klaren Gebiete, in das weder aufgeregte noch spielerische Töne gehören. Einige Ausgaben haben im Takt nach *f* ein diminuendo, und wiederum einen Takt danach *p*, dann aber bis zum decrescendo gar keine Zeichen, die Stärkegrad angeben. Das decrescendo führt zum *p*; sinngemäß wäre also wohl, daß ihm eine Tonstärke vorausgeht, von der es abnehmend zum *p* gelangt. Der Herausgeber ist von der Unrichtigkeit des *p* vor dem decresc. überzeugt. Die Verlegung des Themas in den tiefen Bass, die Wahl des klangvollsten Klaviertheils für die rechte Hand, dazu die *sfz* Zeichen, und schließlich der gedehnte Rückgang-bis zum Ende-fordern hier den Höhepunkt, gleichsam die eindringlichste Verdichtung des Vorausgegangenen; mit leichter und leiser Stimme läßt sich dieser Inhalt keinesfalls erschöpfen.

a) A l'avis de l'éditeur, le signe *f* est valable à partir d'ici jusqu'au decrescendo qui se trouve huit mesures plus loin; en même temps qu'on augmente de force, on doit, cela va sans dire, rendre l'expression d'autant plus intensive. Les six mesures qui précèdent le decrescendo ne se meuvent plus dans la région des douces, tendres et gracieuses rêveries; elles élargissent l'horizon pour atteindre la grandeur, le sublime, la noblesse du sentiment, le bonheur d'un dévouement recueilli, une région pleine de clarté, où n'ont pas de place les tons agités ou enjoués. — Dans plusieurs éditions, on trouve un diminuendo dans la mesure qui suit le *f*; une mesure plus loin: *p*, et ensuite, pas de signes dynamiques jusqu'au decrescendo. Or le decrescendo amène le *p*; il serait donc logique de le faire précéder d'un degré dynamique plus fort, à partir duquel le ton diminuerait jusqu'au *p*. Nous sommes convaincus que le *p* placé devant le decrescendo est faux. Le thème a passé dans les profondeurs de la basse; pour la main droite a été choisie la partie la plus sonore du clavier; à quoi viennent s'ajouter les *sf*, et finalement le retour très extensif jusqu'à la conclusion: tout cela fait de ce passage le point culminant, la contraction la plus intensive, pour ainsi dire, de tout ce qui précède; ce n'est pas avec une expression naïve et douce qu'on arrivera à rendre justice à ce contenu.

a) In the Editor's opinion, the *f* sign is valid from here to the decrescendo which begins eight bars later; as a matter of course, the expression of these measures is essentially heightened corresponding to their dynamic degrees. The six measures before the decrescendo are lifted from the realm of lovely, sweet and graceful revelling; they are expanding it to grand, uplifted sentiments, noble animation, blissful, concentrated devotion—a domain unfit for excited or playful sounds. Some editions have a diminuendo in the measure after *f*, and one measure afterwards a *p*, but then until the decrescendo no sign whatever indicating a dynamic degree. The decrescendo leads straightway to the *p*; it would therefore be logical to have it preceded by a dynamic nuance from which it may properly glide down to the *p*. The Editor is convinced that the *p* before the decrescendo is incorrect. The shifting of the theme to the deep bass; the selection of the best-sounding part of the instrument for the right hand; moreover the *sfz* signs; and, finally, the distended retrogression—distended until the end—all this calls for a climax, the most intense condensation, as it were, of all that has preceded. The contents and essence of all this can by no means be fully expressed simply by a soft and easy voice

[illegible]